2. — Les Administrations peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 10 kilogrammes sur la base des dispositions de l'Arrangement, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

CHAPITRE II

Dispositions applicables à tous les colis

Article 2

Affranchissement. Taxes

1. — L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

2. — La taxe se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et surtaxes prévus aux articles 5, 6, 7 et 8 ci-après.

Article 3

Droit territorial

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque Pays, à :

30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme;

50 centimes par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;

90 centimes par colis de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

Article 4

Droit maritime

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

Échelons de distance	Colis jusqu'à 1 kg.	Colis de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	Colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 500 milles marins ...	0,15	0,25	0,45
De 501 à 1 000 milles marins	0,25	0,40	0,75
De 1 001 à 2 000 » »	0,40	0,60	1,10
De 2 001 à 3 000 » »	0,50	0,80	1,45
De 3 001 à 4 000 » »	0,60	1,00	1,80
De 4 001 à 5 000 » »	0,70	1,20	2,15
De 5 001 à 6 000 » »	0,80	1,40	2,50
De 6 001 à 7 000 » »	0,90	1,60	2,85
De 7 001 à 8 000 » »	1,00	1,80	3,20
De 8 001 à 9 000 » »	1,00	2,00	3,55
De 9 001 à 10 000 » »	1,00	2,20	3,90
Et ainsi de suite en ajoutant par 1 000 milles ou fraction de 1 000 milles	—	0,20	0,35

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux Pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception du

2. Die Verwaltungen können die Zulassung von Paketen über 10 Kilogramm auf der Grundlage der Bestimmungen dieses Abkommens verabreden; hierbei dürfen sie die Beförderungsgebühr und den im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung zu zahlenden Ersatzbetrag erhöhen.

Kapitel II

Vorschriften für alle Pakete

Artikel 2

Freimachung. Gebühren

1. Die Postpakete müssen freigemacht werden.

2. Die Gebühr setzt sich aus den Anteilen zusammen, die den an der Land- oder Seebeförderung teilnehmenden einzelnen Verwaltungen zukommen. Gegebenenfalls treten die in den nachstehenden Artikeln 5, 6, 7 und 8 vorgesehenen Gebühren und Zuschläge noch hinzu.

Artikel 3

Landgebühr

Die Gebühr für die Landbeförderung beträgt für jedes einzelne Land

30 Centimen für Pakete bis 1 Kilogramm;

50 » » » über 1 bis 5 Kilogramm;

90 » » » » 5 » 10 » .

Artikel 4

Seegebühr

Bei Seebeförderung wird für jeden hieran beteiligten Dienst eine Gebühr nach folgenden Sätzen erhoben:

Entfernungsstufen	Pakete bis 1 kg	Pakete über 1 bis 5 kg	Pakete über 5 bis 10 kg
	Franken und Centimen	Franken und Centimen	Franken und Centimen
bis 500 Seemeilen	0,15	0,25	0,45
von 501 » 1 000 »	0,25	0,40	0,75
» 1 001 » 2 000 »	0,40	0,60	1,10
» 2 001 » 3 000 »	0,50	0,80	1,45
» 3 001 » 4 000 »	0,60	1,00	1,80
» 4 001 » 5 000 »	0,70	1,20	2,15
» 5 001 » 6 000 »	0,80	1,40	2,50
» 6 001 » 7 000 »	0,90	1,60	2,85
» 7 001 » 8 000 »	1,00	1,80	3,20
» 8 001 » 9 000 »	1,00	2,00	3,55
» 9 001 » 10 000 »	1,00	2,20	3,90
und so fort unter Hinzufügung von für je 1000 Seemeilen oder einen Teil von 1000 Seemeilen	—	0,20	0,35

Die Stufen werden gegebenenfalls nach der mittleren Entfernung zwischen den Häfen der in Verkehr stehenden beiden Länder berechnet.

Für die Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes kann die im ersten Absatz vorgesehene

droit prévu au premier alinéa lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Pour les colis jusqu'à 1 kilogramme, le droit ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis.

Article 5

Réduction ou majoration du droit territorial

Les Pays signataires de l'Arrangement ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée. Les modifications de ce droit entreront en vigueur aux dates suivantes : 1er janvier, 1er avril 1er juillet, 1er octobre.

La réduction ou la majoration sera valable pendant une période de six mois au minimum.

La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser, pour chaque coupure de poids, le droit prévu à l'article 3 ci-dessus.

Article 6

Réduction ou majoration du droit maritime

La faculté de réduction ou de majoration de cent pour cent au maximum, prévue à l'article précédent, est également accordée aux Pays contractants en ce qui concerne le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4 ci-dessus.

Les modifications de ce droit devront être notifiées trois mois au moins à l'avance et entreront en vigueur aux dates suivantes : 1er janvier, 1er avril, 1er juillet, 1er octobre.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime, les relations entre ce Pays et ses colonies étant exceptées.

Article 7

Colis encombrants. Taxe additionnelle

1. — Les colis considérés comme encombrants, soit en raison de leurs dimensions, de leur forme ou de leur volume, soit en raison de la nature de leur contenu, sont admis seulement dans les relations avec les Pays qui acceptent d'en assurer le transport.

2. — Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de cinquante pour cent. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

Article 8

Surtaxes

Comme mesure de transition, chacun des Pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Gebühr nicht beansprucht werden, wenn die Verwaltung dieses Landes für die beförderten Pakete bereits die Landgebühr erhält.

Für Pakete bis 1 Kilogramm darf die Gebühr den Betrag von einem Franken für das Stück nicht übersteigen.

Artikel 5

Ermäßigung oder Erhöhung der Landgebühr

Die vertragschließenden Länder können ihre Landgebühr ermäßigen oder erhöhen, jedoch nur gleichzeitig für Pakete in abgehender und in ankommender Richtung; die schweizerische Postverwaltung muß mindestens drei Monate vorher hiervon in Kenntnis gesetzt werden. Derartige Gebührenänderungen treten nur an folgenden Tagen in Kraft: 1. Januar, 1. April, 1. Juli, 1. Oktober.

Die Ermäßigung oder Erhöhung muß mindestens sechs Monate in Kraft bleiben.

Die Erhöhung darf für die einzelne Gewichtsstufe keinesfalls über die im vorhergehenden Artikel 3 vorgesehene Grundgebühr hinausgehen.

Artikel 6

Ermäßigung oder Erhöhung der Seegebühr

Eine Ermäßigung oder Erhöhung um höchstens 100 v H, wie sie im vorstehenden Artikel vorgesehen ist, können die vertragschließenden Länder auch bei der im vorangehenden Artikel 4 behandelten Seegebühr vornehmen.

Die Änderungen dieser Gebühr müssen mindestens drei Monate vorher angezeigt werden und treten nur an folgenden Tagen in Kraft: 1. Januar, 1. April, 1. Juli, 1. Oktober.

Jede Erhöhung muß auch bei den eigenen Paketen des Landes angewandt werden, das den Seebeförderungsdienst unterhält; hierbei bleibt jedoch der Verkehr zwischen diesem Land und seinen Kolonien außer Betracht.

Artikel 7

Sperrige Pakete. Sondergebühr

1. Pakete, die wegen ihrer Abmessungen, ihrer Form oder ihres Rauminhalts oder wegen der Art ihres Inhalts als sperrig anzusehen sind, werden nur im Verkehr mit den Ländern zugelassen, die sich mit ihrer Beförderung befassen.

2. Für diese Sendungen wird die Beförderungsgebühr, die für ein gewöhnliches Paket zu erheben ist, um 50 v H erhöht. Die Gebühr wird gegebenenfalls auf 5 Centimen aufgerundet.

Artikel 8

Zuschlaggebühren

Jedes vertragschließende Land kann für die bei seinen Postanstalten eingelieferten oder dahin bestimmten Pakete einen Zuschlag von je 25 Centimen erheben. Diese Bestimmung gilt als Übergangsmaßregel.

Article 9

Droit de factage et de dédouanement

L'Office destinataire peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement, un droit de 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison. Le même droit peut être appliqué à toute présentation autre que la première faite au domicile du destinataire.

Article 10

Payement des droits de douane ou autres

Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis.

Article 11

Payement par l'expéditeur des droits de douane ou autres. Perception d'arrhes. Droit de commission

Moyennant déclaration préalable au bureau de départ, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, soit la totalité des droits dont les colis sont grevés à la livraison, soit les droits de douane seulement.

Dans ces deux cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 25 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 9 précédent pour le dédouanement.

Article 12

Droit de magasinage

Le Pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation, pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 13

Remise par exprès

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, pourvu que l'Office de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis en sus du port ordinaire à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée par l'expéditeur complètement et à l'avance, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

Artikel 9

Zustell- und Verzollungspostgebühr

Die Bestimmungsverwaltung kann für die Zustellung und Verzollung eines Pakets eine Gebühr von höchstens 50 Centimen erheben. Diese Gebühr wird vorbehaltlich abweichender Vereinbarung bei der Aushändigung eingezogen. Dieselbe Gebühr kann, nach dem ersten vergeblichen Zustellversuch, für jeden weiteren Zustellversuch, der in der Wohnung des Empfängers gemacht wird, erhoben werden.

Artikel 10

Entrichtung von Zoll- und sonstigen Gebühren

Zoll- und sonstige nicht postmäßige Gebühren sind von den Empfängern der Pakete zu zahlen.

Artikel 11

Zahlung von Zoll- und sonstigen Gebühren durch den Absender. Hinterlegte Beträge. Gebührenzettelgebühr

Auf Grund vorgängiger Erklärung bei der Aufgabe-Postanstalt können die Absender entweder die Zahlung aller Gebühren, die bei der Aushändigung auf den Sendungen lasten, oder nur die Zahlung der Zollgebühren übernehmen.

In beiden Fällen haben die Absender sich zur Zahlung der von der Bestimmungs-Postanstalt angeforderten Beträge zu verpflichten und gegebenenfalls auch eine ausreichende Summe zu hinterlegen.

Die Verwaltung, die Beträge für Rechnung des Absenders verauslagt, darf hierfür eine Gebühr von höchstens 25 Centimen für die einzelne Sendung erheben. Diese Gebührenzettelgebühr ist unabhängig von der im vorangehenden Artikel 9 vorgesehenen Verzollungspostgebühr.

Artikel 12

Lagergebühr

Die Bestimmungsverwaltung kann für postlagernde Pakete und für Pakete, die in den vorgeschriebenen Fristen nicht abgeholt werden, die durch ihre Gesetzgebung vorgeschriebene Lagergebühr erheben.

Diese Gebühr darf nicht über 5 Franken hinausgehen.

Artikel 13

Eilzustellung

1. Auf Verlangen des Absenders werden die Pakete sogleich nach der Ankunft durch besonderen Boten zugestellt, wenn sich die Bestimmungsverwaltung zur Ausführung des Eilzustelldienstes bereit erklärt hat.

Solche »Eilsendungen« (exprès) unterliegen neben der gewöhnlichen Gebühr noch einer besonderen Gebühr von 80 Centimen, die der Absender voll vorauszuentrichten hat, gleichviel ob dem Empfänger das Paket selbst oder nur eine Meldung über seinen Eingang zugestellt werden kann.

2. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du Pays qui perçoit ce complément.

La remise par exprès en dehors du rayon du bureau de destination est facultative.

3. — Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombé en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 45, § 2.

4. — La remise ou l'envoi par exprès d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Article 14

Interdictions

1. — Sauf arrangement contraire, il est interdit d'insérer dans les colis postaux :

a) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

Toutefois, les Offices ont la faculté de s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes.

b) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical, pour les Pays qui les admettent à cette condition.

c) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.

d) des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Les animaux vivants ne sont admis que si leur transport est autorisé par la législation des Pays intéressés et si les prescriptions du Règlement spéciales à cet objet sont observées.

3. — Il est interdit d'expédier des pièces monnayées, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, et d'autres objets précieux dans les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur.

4. — Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du Pays de

2. Liegt die Wohnung des Empfängers außerhalb des zuschlagfreien Zustellbezirks der Bestimmungs-Postanstalt, so kann diese eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des im inneren Verkehr für die Eilzustellung festgesetzten Botenlohns erheben; dabei wird die vom Absender entrichtete feste Gebühr oder deren Gegenwert in der Währung des Landes, das die Ergänzungsgebühr erhebt, angerechnet.

Eine Verpflichtung zur Eilzustellung nach Wohnstätten außerhalb des zuschlagfreien Zustellbezirks der Bestimmungs-Postanstalt besteht nicht.

3. Wird ein Eilpaket nachgesandt oder unzustellbar, so bleibt die Ergänzungsgebühr gemäß den Bestimmungen des Artikels 45 § 2 auf der Sendung haften.

4. Der Versuch, das Paket oder die Eingangsmeldung dem Empfänger durch Eilboten zuzustellen, wird nur ein einziges Mal gemacht. Ist dieser Versuch erfolglos, so wird das Paket nicht mehr als Eilsendung angesehen und wie ein gewöhnliches Paket zugestellt.

Artikel 14

Verbote

1. Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung ist es verboten, in Pakete einzulegen:

a) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe.

Die Verwaltungen können sich indes über die Beförderung von Zündhütchen und Metallpatronen, die für Handschußwaffen bestimmt sind, von nicht sprengkräftigen Artilleriezündungen und von Streichhölzern verständigen.

b) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel; dies Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf die Versendung solcher Mittel zu medizinischen Zwecken, wenn die beteiligten Länder sie unter dieser Bedingung zulassen.

c) Gegenstände, deren Zulassung durch die Zoll- oder sonstigen Gesetze und Verordnungen nicht gestattet ist.

d) Briefe oder Zettel, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben; desgleichen Briefsendungen jeder Art, die eine andere Anschrift als die des Paketempfängers tragen.

Es ist jedoch gestattet, der Sendung eine offene Rechnung beizufügen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen, desgleichen eine einfache Abschrift der Aufschrift des Pakets mit Angabe der Anschrift des Absenders.

2. Lebende Tiere werden nur dann zugelassen, wenn die Gesetzgebung der beteiligten Länder ihre Beförderung gestattet und wenn die dafür geltenden besonderen Vorschriften der Vollzugsordnung beachtet sind.

3. Es ist verboten, Geldstücke, Gold und Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustande und andere kostbare Gegenstände in Paketen ohne Wertangabe nach solchen Ländern zu versenden, die eine Wertangabe zulassen.

4. Pakete, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt werden, es sei denn, daß die Verwaltung

destination serait autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans cette dernière éventualité, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué au colis.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

5. — Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses non admises en vertu de l'entente spéciale prévue au § 1, lettre a), 2ème alinéa ci-dessus et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine; ils sont détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence.

Article 15

Colis pour les prisonniers de guerre

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis postaux concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaires, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans des Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 16

Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances, par l'article 45 de la Convention avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

Article 17

Avis de réception

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 49 de la Convention.

Article 18

Réexpédition

1. — La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du Pays de destination, peut être faite,

des Bestimmungslandes durch ihre Gesetze ermächtigt ist, anderweit darüber zu verfügen. In diesem letzteren Falle ist die Aufgabeverwaltung von der weiteren Behandlung des Pakets ausführlich zu benachrichtigen.

Der Umstand, daß ein Paket einen Brief oder Schriftstücke enthält, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben, darf indes keinesfalls dazu Anlaß geben, daß das Paket an den Absender zurückgesandt wird.

5. Explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe, sofern sie nicht etwa auf Grund einer besonderen Vereinbarung gemäß vorstehendem § 1 unter a, 2. Absatz, zugelassen sind, ferner unzüchtige oder unsittliche Gegenstände werden nicht an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt, sondern von der Verwaltung, die ihr Vorhandensein feststellt, auf der Stelle vernichtet.

Artikel 15

Pakete für Kriegsgefangene

Mit Ausnahme der Nachnahmepakete sind alle Pakete, die für Kriegsgefangene bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, im Aufgabe- und im Bestimmungsland sowie in den Zwischenländern von allen in diesem Abkommen vorgesehenen Gebühren befreit. Für diese Pakete werden weder Gebührenanteile vergütet, noch wird im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung Ersatz geleistet.

Dasselbe gilt für Pakete, die sich auf Kriegsgefangene beziehen und unmittelbar oder mittelbar von den in den kriegführenden Ländern oder in neutralen Ländern, die Kriegführende auf ihrem Gebiet aufgenommen haben, etwa eingerichteten Auskunftsstellen über Kriegsgefangene aufgeliefert werden oder für sie bestimmt sind.

Die in einem neutralen Lande aufgenommenen und untergebrachten Kriegführenden werden hinsichtlich der Anwendung der obigen Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Artikel 16

Zurückziehen von Paketen. Ändern der Aufschrift

Der Absender kann unter den im Artikel 45 des Hauptvertrags für Briefsendungen festgesetzten Bedingungen ein Paket zurückziehen oder seine Aufschrift ändern lassen. Verlangt er die Rück- oder Nachsendung, so ist er verpflichtet, die Zahlung der Gebühren für die neue Beförderung vorher sicherzustellen.

Artikel 17

Rückschein

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 49 des Hauptvertrags einen Rückschein erhalten.

Artikel 18

Nachsendung

1. Hat der Empfänger seinen Wohnort im Gebiete des Bestimmungslandes verändert, so kann das Paket auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers

soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du Pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. — La réexpédition des colis sur un autre Pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 33. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du Pays de destination, l'Administration de ce Pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 14 de l'Arrangement.

3. — La réexpédition des colis parvenus en fausse direction, ou admis à tort à l'expédition, a lieu suivant les prescriptions de l'article 33, §§ 1 et 2, du Règlement.

Article 19

Rebuts

1. — Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Si cette prescription n'est pas observée, les colis tombés en rebut sont renvoyés au bureau d'origine à l'expiration d'un délai de 15 jours ou, au plus tard, après un mois à compter du lendemain de leur mise à la disposition des destinataires.

2. — Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit avoir lieu immédiatement, si la demande de l'expéditeur formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis n'a pas abouti à la livraison. Il en est de même lorsqu'il n'a pu être donné satisfaction au désir exprimé par l'expéditeur dans sa réponse à l'avis de non-remise prévu à l'article 34 du Règlement. Quand l'expéditeur a fait plusieurs demandes, le colis n'est renvoyé que si ces demandes sont toutes restées sans résultat.

3. — Il peut être perçu sur l'expéditeur, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 34 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de cet avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le

nachgesandt werden. Eine Nachsendung ist auch ohne besonderen Antrag zulässig, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes dies gestatten.

Nach einem anderen Lande wird ein Paket nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt und auch nur dann, wenn es den Bedingungen für die neue Beförderung genügt.

Der Absender kann durch einen Vermerk auf Paketkarte und Paket jede Nachsendung ausschließen.

2. Bei Nachsendung nach einem anderen Lande infolge Veränderung des Wohnorts des Empfängers werden die in den Artikeln 3 bis 8 und 33 festgesetzten Gebühren neu angesetzt. Ist ein Paket innerhalb des Bestimmungslandes nachgesandt worden, so kann die Verwaltung dieses Landes eine Nachsendungsgebühr gemäß ihren inneren Vorschriften erheben. Diese Gebühren, die auch im Falle weiterer Nachsendung oder der Rücksendung auf der Sendung haften bleiben, werden vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingezogen, der auch Zoll- oder andere vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagene besondere Kosten zu erstatten hat.

Für Pakete, deren Inhalt unter eins der im Artikel 14 des Abkommens enthaltenen Verbote fällt, gelten dieselben Vorschriften.

3. Unrichtig geleitete oder zu Unrecht zur Beförderung zugelassene Pakete unterliegen bei der Nach- oder Rücksendung den Vorschriften des Artikels 33 § 1 und 2 der Vollzugsordnung.

Artikel 19

Unzustellbare Pakete

1. Der Absender hat auf der Rückseite der Paketkarte und auf dem Paket zu bestimmen, was mit der Sendung geschehen soll, wenn sie nicht ausgehändigt werden kann.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift werden die unzustellbaren Pakete nach Ablauf von 14 Tagen oder spätestens nach einem Monat ohne weiteres nach dem Aufgabeort zurückgesandt. Die Frist rechnet von dem Tage an, der dem Tage der Bereitstellung für den Empfänger folgt.

2. Ein unzustellbares Paket ist unverzüglich zurückzusenden, wenn die Bestimmung des Absenders auf der Paketkarte und dem Paket nicht zur Aushändigung geführt hat. Dasselbe gilt, wenn der Bestimmung des Absenders in seiner Antwort auf die im Artikel 34 der Vollzugsordnung vorgesehene Unzustellbarkeitsmeldung nicht entsprochen werden kann. Hat der Absender mehrere Bestimmungen getroffen, so wird das Paket erst zurückgesandt, wenn keine dieser Bestimmungen zu einem Ergebnis geführt hat.

3. Sobald dem Absender der Vordruck zu der im Artikel 34 der Vollzugsordnung erwähnten Unzustellbarkeitsmeldung zur Ausfüllung zugefertigt wird, kann von ihm eine Gebühr erhoben werden, die das Doppelte der einfachen Briefgebühr nicht überschreitet.

Hat die Bestimmungs-Postanstalt binnen eines Monats vom Tage der Absendung der Unzustellbarkeitsmeldung an keine genügende Anweisung erhalten,

colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

4. — Les colis gardés en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante, sont considérés comme tombés en rebut après le délai de conservation prescrit par les règlements du Pays de destination, sans toutefois, que ce délai puisse dépasser quatre mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer et un mois dans les autres relations.

Toutefois, le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation appropriée sur le bulletin et sur le colis.

5. — Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues au § 2 de l'article 18 précédent.

Article 20

Annulation des droits de douane

Les Administrations des Pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au Pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

Elles devront agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service, sous la réserve prévue à l'article 41, § 4, ci-après.

Article 21

Vente. Destruction

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 22

Colis abandonnés

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Office de destination qui les traite d'après sa législation.

Article 23

Récupération des frais sur l'expéditeur

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Offices se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Office d'origine.

so wird das Paket an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt. Im Verkehr mit überseeischen Ländern beträgt diese Frist vier Monate.

4. Pakete, die zur Verfügung der Empfänger gehalten werden oder postlagernd sind, werden nach Ablauf der durch die Dienstvorschriften des Bestimmungslandes vorgeschriebenen Frist zurückgesandt. Diese Frist darf jedoch im überseeischen Verkehr nicht über vier Monate und im übrigen Verkehr nicht über einen Monat hinausgehen.

Die Rücksendung nach dem Aufgabeland muß jedoch in kürzerer Frist erfolgen, wenn der Absender dies durch einen Vermerk auf der Paketkarte und dem Paket verlangt hat.

5. Bei der Rücksendung eines unzustellbaren Pakets werden die im vorangehenden Artikel 18 § 2 erwähnten Gebühren erhoben.

Artikel 20

Niederschlagung von Zollgebühren

Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder verpflichten sich, bei ihren Zollbehörden auf die Niederschlagung von Zollgebühren für solche Pakete hinzuwirken, die nach dem Aufgabeland zurückgehen, vom Absender preisgegeben, wegen völligen Verderbs des Inhalts vernichtet oder nach einem dritten Lande nachgesandt werden.

Eine gleiche Verpflichtung übernehmen die Verwaltungen für die in ihrem Bereich verloren gegangenen, beraubten oder beschädigten Pakete, unbeschadet der im nachstehenden Artikel 41 § 4 getroffenen Bestimmung.

Artikel 21

Verkauf. Vernichtung

Gegenstände, die dem Verderben oder der Fäulnis zu verfallen drohen, können zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden, auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückweg und ohne daß es einer vorgängigen Benachrichtigung und gerichtlicher Förmlichkeiten bedarf. Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder faulenden Sachen vernichtet.

Artikel 22

Preisgegebene Pakete

Pakete, die den Empfängern nicht haben ausgehändigt werden können und von den Absendern preisgegeben worden sind, werden von der Bestimmungsverwaltung nicht zurückgesandt, sondern nach ihrer Gesetzgebung behandelt.

Artikel 23

Einziehung der Kosten vom Absender

Die Absender sind zur Zahlung der nichtgedeckten Beförderungs- und sonstigen Kosten verpflichtet, die den Verwaltungen infolge der Unzustellbarkeit der Pakete erwachsen; dies gilt auch dann, wenn die Pakete preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden sind. Diese Kosten werden der Aufgabeverwaltung angerechnet.

Article 24

Réclamations

1. — Toute réclamation concernant un colis ou un mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt. Toutefois, chaque Office est tenu de donner suite aux réclamations dont il est saisi par un autre Office et qui visent des expéditions faites depuis moins de deux ans. A cet effet, les archives du service des colis postaux doivent être conservées pendant deux ans.

3. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont restitués.

CHAPITRE III

Colis contre remboursement

Article 25

Taxes et conditions. Liquidation

1. — Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations avec les Pays qui conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine du colis.

Chaque Office est tenu d'assurer le transit des colis contre remboursement, même s'il n'admet pas ces envois dans son service. Les Pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

2. — Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec déclaration de valeur. L'expéditeur paye, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes ni supérieure à 50 centimes et un droit proportionnel de $^1/_2$ pour cent du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes d'après les convenances de son système monétaire.

3. — La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement, qui sont émis gratuitement.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger, dans les conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi.

Artikel 24

Nachfragen

1. Für jede Nachfrage nach einem Paket oder einer Nachnahme-Postanweisung kann eine feste Gebühr von höchstens einem Franken erhoben werden.

Eine Gebühr wird nicht erhoben, wenn der Absender schon die besondere Gebühr für einen Rückschein entrichtet hat.

2. Nachfragen sind nur binnen Jahresfrist, vom Tage nach der Auflieferung an gerechnet, zugelassen. Jedoch hat jede Verwaltung den von einer anderen Verwaltung ihr zugehenden Nachfragen auch dann Folge zu geben, wenn diese Nachfragen Sendungen betreffen, die vor weniger als zwei Jahren aufgeliefert worden sind. Zu diesem Zwecke müssen die Dienstpapiere des Paketverkehrs zwei Jahre lang aufbewahrt werden.

3. Ist eine Nachfrage durch ein dienstliches Verschulden veranlaßt worden, so wird die Nachfragegebühr erstattet.

Kapitel III

Nachnahmepakete

Artikel 25

Gebühren und Versendungsbedingungen. Begleichung der eingezogenen Beträge

1. Pakete können zwischen Ländern, deren Verwaltungen die Ausführung eines solchen Dienstes vereinbaren, unter Nachnahme abgesandt werden.

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung wird der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes der Sendung angegeben.

Der Meistbetrag der Nachnahme ist gleich dem Meistbetrag für Postanweisungen nach dem Aufgabeland des Pakets.

Jede Verwaltung hat Nachnahmepakete im Durchgang zu befördern, auch wenn sie solche Sendungen in ihrem eigenen Dienste nicht zuläßt. Ebenso müssen die Zwischenländer Pakete, deren Nachnahmebetrag den für ihren eigenen Verkehr festgesetzten Meistbetrag überschreitet, im Durchgang zulassen.

2. Nachnahmepakete unterliegen derselben Behandlung und denselben Gebühren wie gewöhnliche Pakete oder gegebenenfalls wie Wertpakete. Der Absender zahlt außerdem eine feste Gebühr, die nicht niedriger als 20 Centimen und nicht höher als 50 Centimen sein darf, sowie eine Gebühr von $^1/_2$ v H des Nachnahmebetrags. Die Aufgabeverwaltung kann diese Gebühren nach den Erfordernissen ihres Münzsystems abrunden.

3. Die eingezogenen Nachnahmebeträge werden mit Nachnahme-Postanweisungen unentgeltlich übersandt.

Die Verwaltungen können für die Begleichung der eingezogenen Beträge auch ein anderes Verfahren vereinbaren. Insbesondere können sie sich dahin verständigen, eingezogene Beträge Postscheckkonten im Bestimmungsland der Nachnahmesendungen zuzuführen.

Article 26

Annulation ou modification du montant du remboursement

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45 de la Convention).

Article 27

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI ci-après.

Article 28

Garantie des sommes encaissées régulièrement

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste pour les sommes converties en mandats.

Article 29

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux

Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité pourvu qu'une réclamation ait éte formulée dans le délai prévu à l'article 24 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement. L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Article 30

Détermination de la responsabilité

Le payement par l'Office expéditeur des sommes encaissées régulièrement ou celui de l'indemnité prévue à l'article 29 ci-dessus, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

Artikel 26

Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrags

Der Absender eines Nachnahmepakets kann die Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags verlangen.

Verlangen dieser Art unterliegen denselben Bestimmungen wie die Verlangen auf Zurückziehung von Sendungen oder Änderung der Aufschrift (Art. 45 des Hauptvertrags).

Artikel 27

Verantwortlichkeit bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung

Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Nachnahmepakets ist die Post nach den Vorschriften des nachstehenden Kapitels VI zur Ersatzleistung verpflichtet.

Artikel 28

Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge

Für die vom Empfänger ordnungsmäßig eingezogenen Beträge wird dem Absender wie für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge nach dem Postanweisungsabkommen Gewähr geleistet.

Artikel 29

Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger

Ist das Paket dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden, so hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, wenn in der im Artikel 24 vorgesehenen Frist eine Nachfrage gestellt worden ist und die Unterlassung der Einziehung nicht auf eine Schuld oder Fahrlässigkeit von seiner Seite zurückzuführen ist.

Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger eingezogene Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn der Betrag von einem Betrüger eingezogen worden ist. Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag übersteigen.

Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Absenders ein bezüglich aller Ansprüche gegen den Empfänger oder gegen Dritte.

Artikel 30

Feststellung der Verantwortlichkeit

Die Aufgabeverwaltung des Nachnahmepakets zahlt die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge sowie die im vorangehenden Artikel 29 vorgesehene Entschädigung für Rechnung der Bestimmungsverwaltung. Die Bestimmungsverwaltung ist verantwortlich, wenn sie nicht nachweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Dienstvorschrift durch die Aufgabeverwaltung zurückzuführen ist oder daß auf dem Paket und der Paketkarte bei Überlieferung an sie die Bezeichnungen fehlten, die die Vollzugsordnung für Nachnahmepakete vorschreibt.

Article 31

Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de payement et remboursement des avances

Les dispositions des articles 63 et 66 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

Article 32

Mandats de remboursement

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas pu être payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

CHAPITRE IV

Colis avec valeur déclarée

Article 33

Taxes et conditions

1. — Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les Pays dont les Administrations assurent ce service.

2. — Chaque Pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, être inférieure à 1000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs Pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

3. — Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

a) 5 centimes par Office participant au transport territorial;
b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. — Comme mesure de transition, l'Office d'origine peut, toutefois, percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.

5. — Les Pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4 précédent.

6. — L'Office d'orgine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

Artikel 31

Anwendung von Bestimmungen des Hauptvertrags bei Entschädigungen und Zahlungen. Fristen für die Zahlung und Erstattung der verauslagten Beträge

Die Bestimmungen der Artikel 63 und 66 des Hauptvertrags gelten auch für Nachnahmepakete.

Artikel 32

Nachnahme-Postanweisungen

Der Betrag einer Nachnahme-Postanweisung, der dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht hat ausgezahlt werden können, kommt nicht der Aufgabeverwaltung der Postanweisung zugute. Er wird vielmehr von der Aufgabeverwaltung des Nachnahmepakets zur Verfügung des Empfangsberechtigten gehalten und fällt dieser Verwaltung nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist endgültig zu.

In jeder anderen Hinsicht unterliegen die Nachnahme-Postanweisungen vorbehaltlich der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen den Bestimmungen des Postanweisungsabkommens.

Kapitel IV

Wertpakete

Artikel 33

Gebühren und Versendungsbedingungen

1. Pakete können zwischen den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst ausführen, unter Wertangabe versandt werden.

2. Jedes Land setzt für seinen Bereich die obere Grenze der Wertangabe fest; dieser Meistbetrag darf jedoch in keinem Falle niedriger sein als 1 000 Franken.

Im Verkehr zwischen zwei oder mehreren Ländern, die verschiedene Meistbeträge angenommen haben, muß der niedrigste Meistbetrag gegenseitig eingehalten werden.

3. Außer den Gebühren für gewöhnliche Pakete werden als Versicherungsgebühr für den unteilbaren Betrag von je 300 Franken der Wertangabe erhoben:

a) 5 Centimen für jede an der Landbeförderung teilnehmende Verwaltung;
b) 10 Centimen für jede Seebeförderung.

4. Die Aufgabeverwaltung kann als Versicherungsgebühr auch eine Einheitsgebühr von nicht mehr als 50 Centimen für je 300 Franken der Wertangabe erheben; diese Bestimmung gilt als Übergangsmaßregel.

5. Die Länder, die bereit sind, bei Wertpaketen auch für den durch höhere Gewalt verursachten Schaden zu haften, können dafür eine besondere Gebühr erheben. Diese besondere Gebühr und die Versicherungsgebühr dürfen zusammen nicht über den im vorstehenden § 4 genannten Satz hinausgehen.

6. Die Aufgabeverwaltung kann eine Behandlungsgebühr erheben, die 50 Centimen für das Paket nicht überschreiten darf.

7. — L'expéditeur d'un colis-valeur déclarée, reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 34

Déclaration frauduleuse

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du Pays d'origine.

CHAPITRE V

Colis urgents

Article 35

Taxes et conditions

1. — Dans les relations entre les Pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres. Ces colis, qualifiés « urgents », sont remis par exprès au domicile du destinataire, à moins qu'ils ne portent la mention « poste restante ».

2. — Pour les colis urgents, les droits et majorations fixés par les articles 3 à 8 précédents sont triplés.

Les droits fixés par l'article 33, la taxe de remise par exprès et les autres taxes accessoires leur sont appliqués sans augmentation.

CHAPITRE VI

Responsabilité

Article 36

Étendue de la responsabilité

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis postaux.

L'expéditeur a droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser: 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes, 40 francs par colis de 5 à 10 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

7. Der Absender eines Wertpakets erhält bei der Einlieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein über seine Sendung.

Artikel 34

Betrügerische Wertangabe

Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben.

Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung zieht gegebenenfalls gerichtliche Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes nach sich.

Kapitel V

Dringende Pakete

Artikel 35

Gebühren und Versendungsbedingungen

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich dieserhalb verständigt haben, kann der Absender verlangen, daß ein Paket soweit als möglich mit den für die Briefpost benutzten schnellsten Verbindungen befördert werde. Solche »dringenden Pakete« (urgents) werden durch Eilboten in der Wohnung des Empfängers zugestellt, wenn sie nicht als »postlagernd« bezeichnet sind.

2. Für dringende Pakete werden die Gebühren und Erhöhungen, die in den vorangehenden Artikeln 3 bis 8 festgesetzt sind, verdreifacht.

Die im Artikel 33 vorgesehenen Gebühren, die Eilzustellgebühr und die übrigen Nebengebühren werden zum einfachen Betrag erhoben.

Kapitel VI

Verantwortlichkeit

Artikel 36

Umfang der Verantwortlichkeit

1. Die Verwaltungen sind vorbehaltlich der Fälle des folgenden Artikels für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Pakete verantwortlich.

Der Absender hat Anspruch auf eine dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung. Die Entschädigung darf bei gewöhnlichen Paketen nicht übersteigen: 10 Franken für ein Paket bis zum Gewicht von 1 Kilogramm, 25 Franken für ein Paket von mehr als 1 bis 5 Kilogramm und 40 Franken für ein Paket von mehr als 5 bis 10 Kilogramm. Bei Wertpaketen darf die Entschädigung nicht über den Betrag der Wertangabe hinausgehen.

Erhebt der Empfänger Anspruch auf Zahlung der Entschädigung, so wird dem entsprochen, wenn er bei Empfangnahme einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte gemacht oder wenn er nachgewiesen hat, daß der Absender zu seinen Gunsten auf die eigenen Rechte verzichtet hat.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. — Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes de transport. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires, à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. — Les droits d'assurance restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales.

Article 37

Exceptions au principe de responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 33, § 5);

b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet;

d) pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 14;

e) pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) à l'égard des colis qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 24.

Article 38

Cessation de la responsabilité

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les ayants droit ont pris livraison sans formuler les réserves prévues à l'article 36 ci-dessus.

Article 39

Payement de l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office expéditeur, sauf dans les cas visés à l'article 36, § 1, où cette indemnité est payée par l'Office destinataire. L'office payeur conserve un droit de recours contre l'Office responsable.

2. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht.

3. Die Entschädigung wird nach dem gemeinen Handelswert berechnet, den Waren derselben Art am Tage der Einlieferung am Versandort hatten. In Ermanglung eines Handelswerts wird die Entschädigung nach dem gemeinen Wert der Ware berechnet, der auf derselben Grundlage festzustellen ist.

4. Wenn für den Verlust, den völligen Verderb oder die vollständige Beraubung eines Pakets Ersatz zu leisten ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren. Dies gilt auch für Sendungen, deren Annahme vom Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes verweigert wird, wenn die Post diesen Zustand verschuldet und dafür zu haften hat.

5. Die Versicherungsgebühren verbleiben in allen Fällen den Postverwaltungen.

Artikel 37

Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

a) wenn ein Fall höherer Gewalt vorliegt; die Verantwortlichkeit bleibt indes für eine Aufgabeverwaltung, die für den Schaden aus höherer Gewalt aufkommt, bestehen (Art. 33 § 5);

b) wenn sie über den Verbleib von Paketen deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind;

c) wenn der Schaden durch Schuld oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden ist;

d) wenn der Inhalt der Pakete unter eins der Verbote des Artikels 14 fällt;

e) wenn Pakete betrügerischerweise mit Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts versehen worden sind;

f) wenn nach den Paketen nicht binnen Jahresfrist gemäß Artikel 24 eine Nachfrage gehalten worden ist.

Artikel 38

Erlöschen der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind nicht mehr für Pakete verantwortlich, die ihren inneren Vorschriften gemäß ausgehändigt worden sind und die die Berechtigten in Empfang genommen haben, ohne die im vorangehenden Artikel 36 erwähnten Vorbehalte zu machen.

Artikel 39

Zahlung des Ersatzbetrags

Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Aufgabeverwaltung ob, abgesehen von den Fällen des Artikels 36 § 1, in denen die Bestimmungsverwaltung den Betrag zahlt. Die zahlende Verwaltung behält das Recht des Rückgriffs auf die verantwortliche Verwaltung.

Article 40

Délai de payement

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. — L'Office auquel l'article 39 impose le payement de l'indemnité est autorisé à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outremer.

3. — L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de responsabilité n'a pu être tranchée pour des raisons étrangères au service postal (force majeure par exemple).

Article 41

Office responsable

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu le colis d'un autre Office sans formuler des réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, ou si, en cas de transmission globale des colis ordinaires, il ne peut être établi sur le territoire ou dans le service de quel Pays un colis a été perdu, spolié ou avarié, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales.

3. — Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable devant l'Office expéditeur que si les deux Pays se chargent des risques en cas de force majeure.

4. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. — Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si, ultérieurement, les colis considérés comme perdus sont retrouvés entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Artikel 40

Zahlungsfrist

1. Der Ersatzbetrag soll sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres vom Tage nach der Nachfrage an gezahlt werden.

2. Die Verwaltung, der die Zahlung der Entschädigung nach Artikel 39 obliegt, kann den Berechtigten für Rechnung der Verwaltung entschädigen, wenn diese sechs Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen. Im Verkehr mit überseeischen Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

3. Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über ein Jahr hinausschieben, wenn die Frage der Verantwortlichkeit aus Gründen, die nicht im Postbetrieb liegen (z. B. höhere Gewalt), noch nicht hat geklärt werden können.

Artikel 41

Verantwortliche Verwaltung

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die das Paket unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie alle vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschungen erhalten hat, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Die beteiligten Verwaltungen tragen den Schaden zu gleichen Teilen, wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung ereignet hat und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich dies geschehen ist; dasselbe gilt für den Fall, daß bei summarischer Übergabe gewöhnlicher Pakete nicht festzustellen ist, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich ein Paket verlorengegangen, beraubt oder beschädigt worden ist.

3. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Wertpakets auf höhere Gewalt zurückzuführen, so ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann haftbar, wenn beide Länder für den Schaden aus höherer Gewalt haften.

4. Zoll- und andere Gebühren, deren Niederschlagung nicht zu erreichen war, haben die Verwaltungen zu tragen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haftbar sind.

5. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten ein bezüglich aller Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte.

Wird ein als verloren angesehenes Paket später ganz oder teilweise wiederaufgefunden, so ist der Entschädigte hiervon mit dem Hinweis zu benachrichtigen, daß es ihm freistehe, die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrags in Besitz zu nehmen.

Article 42

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué, en conformité de l'article 40, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le Pays créditeur. Le montant de l'indemnité peut être aussi repris d'office par voie de décompte sur le Pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour sur l'Office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie, et qui a primitivement décliné le payement de l'indemnité, est tenu de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Artikel 42

Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung

Die verantwortliche oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung gemäß Artikel 40 gezahlt wird, ist verpflichtet, den Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung zu erstatten. Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, durch Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes oder in barem Gelde, das im Gläubigerland umlauffähig ist. Der Ersatzbetrag kann auch im Abrechnungsweg eingezogen werden, indem er dem verantwortlichen Lande unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung angerechnet wird. Diese stellt sich ihrerseits den Betrag der folgenden Verwaltung gegenüber in Forderung, ein Verfahren, das sich so lange wiederholt, bis der ausgelegte Betrag der verantwortlichen Verwaltung in Schuld gestellt ist. Nach Ablauf der drei Monate verzinst sich die geschuldete Summe mit jährlich 7 v. H., und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an.

Wenn eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt hat, so muß sie außerdem alle Nebenkosten tragen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

CHAPITRE VII

Attribution des taxes

Article 43

Bonifications de transport

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a) à l'Office destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 35;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 7 et 35.

Article 44

Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Office réexpéditeur reprend sur l'Office suivant la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

a) le droit de factage et de dédouanement prévu à l'article 9;

b) le montant du droit de magasinage prévu à l'article 12;

c) la taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2;

d) les droits dont il se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Office intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 33 du Règlement.

Kapitel VII

Gebührenbezug

Artikel 43

Vergütungen

Die absendende Verwaltung vergütet für jedes Paket:

a) an die Bestimmungsverwaltung die Gebühren, die dieser auf Grund der Bestimmungen der Artikel 3 bis 8 und 35 zukommen;

b) gegebenenfalls jeder Zwischenverwaltung die in den Artikeln 3, 4, 6, 7 und 35 festgesetzten Gebühren.

Artikel 44

Anrechnungen bei Nach- oder Rücksendung

Bei Nach- oder Rücksendung eines Pakets zieht die nach- oder rücksendende Verwaltung den ihr zustehenden Anteil von der nächsten Verwaltung ein. Gegebenenfalls rechnet sie dieser Verwaltung außerdem an:

a) die Gebühr für Zustellung und Verzollung (Art. 9);

b) die Lagergebühr (Art. 12);

c) die Nachsendungsgebühr (Art. 18 § 2);

d) die ungedeckten Beträge.

In derselben Weise verfährt jede Zwischenverwaltung, so wie es im Artikel 33 der Vollzugsordnung vorgeschrieben ist.

Article 45

Taxes d'exprès, spéciale et complémentaire

1. — La taxe spéciale d'exprès prévue à l'article 13, § 1, fait partie des bonifications dévolues à l'Office de destination.

Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre Pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau Pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès, la taxe reste acquise à l'Office du Pays de la première destination ; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.

2. — En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 13, §§ 2 et 3, est reprise sur l'Office correspondant par l'Office qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 46

Taxe pour la réexpédition dans le Pays de destination

La taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au Pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 47

Droits divers

1. — Sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus :

a) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 17) ;
b) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 19, § 3) ;
c) le droit appliqué aux réclamations (art. 24, § 1) ;
d) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 33, § 6).

2. — Le droit de factage et de dédouanement (art. 9) est acquis à l'Office destinataire.

Le droit de commission (art. 11) est repris par le même Office.

Article 48

Taxe de remboursement

Les taxes prévues à l'article 25, § 2, sont partagées par moitié entre l'Administration du Pays d'origine et celle du Pays de destination de la manière prescrite par le Règlement.

Article 49

Droit d'assurance

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

Artikel 45

Eilzustellgebühr und Ergänzungsgebühr

1. Die Eilzustellgebühr (Art. 13 § 1) gehört zu den Vergütungen, die der Bestimmungsverwaltung zukommen.

Wird ein Eilpaket nach einem anderen Lande nachgesandt, ohne daß eine Zustellung versucht worden ist, so wird diese Gebühr dem neuen Bestimmungsland vergütet. Befaßt sich indes das neue Bestimmungsland nicht mit der Eilzustellung, so verbleibt die Gebühr dem ersten Bestimmungsland; dasselbe gilt für unzustellbare Pakete.

2. Bei Nach- oder Rücksendung eines Eilpakets zieht die Verwaltung, die die Zustellung versucht hat, die Ergänzungsgebühr (Art. 13 § 2 und 3) von der anderen Verwaltung ein, es sei denn, daß diese Gebühr bei dem Zustellversuch in der Wohnung des Empfängers schon entrichtet worden ist.

Artikel 46

Nachsendungsgebühr im Bestimmungsland

Im Falle weiterer Nachsendung oder der Rücksendung verbleibt die im Artikel 18 § 2 vorgesehene Nachsendungsgebühr dem Lande, das das Paket innerhalb seines Gebiets nachgesandt hat.

Artikel 47

Verschiedene Gebühren

1. Folgende Gebühren verbleiben ungeteilt der Verwaltung, die sie erhoben hat:

a) die feste Gebühr für den Rückschein (Art. 17);
b) die Gebühr für die Unzustellbarkeitsmeldung (Art. 19 § 3);
c) die Gebühr für Nachfragen (Art. 24 § 1);
d) die Behandlungsgebühr für Wertpakete (Art. 33 § 6).

2. Die Gebühr für Zustellung und Verzollung (Art. 9) verbleibt der Bestimmungsverwaltung. Die Gebührenzettelgebühr (Art. 11) wird ebenfalls zugunsten dieser Verwaltung eingezogen.

Artikel 48

Nachnahmegebühr

Die im Artikel 25 § 2 vorgesehenen Gebühren werden zwischen der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung nach den Vorschriften der Vollzugsordnung halbscheidlich geteilt.

Artikel 49

Versicherungsgebühr

Für Wertpakete hat die Aufgabeverwaltung jeder an der Beförderung beteiligten Verwaltung, gegebenenfalls für jede Beförderungsart, einen Anteil an der Versicherungsgebühr zu vergüten. Dieser Anteil beträgt bei Landbeförderung 5 Centimen, bei Seebeförderung 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Article 50

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis sous les réserves suivantes:

Les Offices des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des Pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers Pays.

Lorsque le Pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les Pays contractants. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers des Administrations participant à l'Arrangement ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

Article 51

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 24 à 45, 47, 48, 49, 51 et 52 du présent Arrangement et de l'article 49 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent ;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de litige à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la Convention.

Dispositions finales

Article 52

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Kapitel VIII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 50

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags

Die allgemeinen Bestimmungen in den Abschnitten I und II des Hauptvertrags gelten mit folgenden Zusätzen auch für den Paketverkehr:

Die Verwaltungen der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder, die einen Paketverkehr mit nicht teilnehmenden Ländern unterhalten, gestatten allen anderen teilnehmenden Verwaltungen, diese Verbindungen zum Austausch von Postpaketen mit den nicht teilnehmenden Ländern zu benutzen.

Wenn ein Land, das diesem Abkommen beizutreten wünscht, ermächtigt sein will, einen höheren Zuschlag als 25 Centimen für jedes Paket zu erheben, so legt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft das Beitrittsgesuch allen vertragschließenden Ländern vor. Das Beitrittsgesuch gilt als genehmigt, wenn sich binnen sechs Monaten nicht mehr als ein Drittel der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder dagegen aussprechen.

Artikel 51

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Art. 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 1 bis 19, 24 bis 45, 47, 48, 49, 51 und 52 dieses Abkommens und des Artikels 49 seiner Vollzugsordnung;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer als der im vorangehenden Absatz genannten Bestimmungen;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Auslegung der Bestimmungen des Abkommens und seiner Vollzugsordnung; bei einem Streitfall, der der schiedsgerichtlichen Entscheidung unterliegt, gilt indes Artikel 10 des Hauptvertrags.

Schlußbestimmungen

Artikel 52

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Oktober 1925 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der schwedischen Regierung niedergelegt und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David Bjurström

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour l'Autriche:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. Krains
O. Schockaert

Pour la Colonie du Congo Belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. Urriolagoitia II

Pour le Brésil:
A. de Almeida-Brandão
J. Henrique Aderne

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Chili:
César Leon
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch'Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Costa-Rica:
V. Andersson

Pour la République de Cuba:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour la République Dominicaine:
C. G. F. Hagström

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé Ibrahim

Pour l'Équateur:

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies Espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
Robert Hicguet
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies Françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Carl Schlyter

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Inde Britannique:
Geoffrey Clarke
Hemanta Kumar Raha

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour l'ensemble des Colonies Italiennes:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances Japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de Horn de Rantzien

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone Espagnole):
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la République de Panama:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. van Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes Néerlandaises:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Osterbeek:
I. J. Milborn

Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Osterbeek:
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil Hector

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho d'Albuquerque
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires Ferreira Chaves

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la Réqublique de St-Marin:
Percival Kalling

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin Dimitrijević
Sava Tutundžić
Miloš Kovačević
Stojša Krbavac

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar Růžička
Joseph Zábrodský

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
pour Mehmed Sabry:
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Pour l'Uruguay:
Adolfo Agorio

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar

Protocole final de l'Arrangement

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I

Exploitation du service par les entreprises de transport

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à l'Arrangement susmentionné aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II

Transit

La faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et à la Colonie du Congo belge.

Toutefois, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

III

Surtaxe de transit

Par exception aux dispositions de l'article 3 de l'Arrangement,

a) le droit de transit territorial peut être provisoirement porté à:
   1 franc par le Brésil, la République de Colombie, l'Équateur, le Pérou et les États-Unis de Vénézuela;
   1 fr. 25 par la Chine;
   2 fr. 50 par la Turquie d'Asie; cette surtaxe peut être portée à 4 francs pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid;

b) une surtaxe de 50 centimes peut être appliquée par la République de Panama aux colis pour leur transport à travers l'Isthme;

Schlußprotokoll

Im Begriff, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Postpaketabkommens zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen.

I

Ausführung des Paketdienstes durch Beförderungsunternehmungen

Jedes Land, in dem sich die Post zur Zeit nicht mit der Beförderung von Postpaketen befaßt und das dem vorerwähnten Abkommen beitritt, kann das Abkommen durch seine Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen ausführen lassen. Es darf zugleich den Dienst auf Pakete von und nach solchen Orten beschränken, für die diese Unternehmungen den Betrieb wahrnehmen.

Die Postverwaltung eines solchen Landes hat mit den Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen Vereinbarungen zu treffen, die die vollständige Ausführung aller Festsetzungen des Abkommens durch diese Unternehmungen, insbesondere die Einrichtung des Auswechslungsdienstes, sicherstellen.

Sie wird ihnen für alle Beziehungen mit den Postverwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder sowie mit dem Internationalen Büro als Vermittlerin dienen.

II

Durchgang

Persien, die portugiesischen Kolonien in Afrika und die Kolonie Belgisch Kongo brauchen vorläufig Postpakete im Durchgang durch ihr Gebiet nicht zu befördern.

Diese Bestimmung gilt indes nicht für Pakete aus und nach den französischen Tschadkolonien, Ubangi-Schari und Mittelkongo.

III

Zuschläge zur Durchgangsgebühr

Die Bestimmungen des Artikels 3 des Abkommens erfahren folgende Ausnahmen:

a) die Landdurchgangsgebühr kann vorläufig erhöht werden auf
   1 Frank von Brasilien, der Republik Kolumbien, Ekuador, Peru und den Vereinigten Staaten von Venezuela;
   1 Frank 25 Centimen von China;
   2 Franken 50 Centimen von der asiatischen Türkei;
   für Pakete aus und nach Persien, die auf dem Wege über Trapezunt–Erserum–Bajasid befördert werden, kann die Gebühr auf 4 Franken erhöht werden.

b) Die Republik Panama kann für Pakete, die über den Isthmus befördert werden, einen Zuschlag von 50 Centimen erheben;

c) une surtaxe de 3 fr. 60 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office argentin aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin;

d) l'Égypte (pour le Soudan) a la faculté de porter

à 1 fr. 20 pour les colis de la coupure de 1 kg., et

à 4 fr. 40 pour les colis de la coupure de 5 kg.,

le droit territorial applicable aux colis de et pour le Congo belge en transit par le Soudan:

e) le Congo belge a la faculté de porter respectivement à 60 centimes, 2 francs et 4 francs, suivant la coupure de poids, le droit de transport territorial applicable aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Offices intéressés.

f) l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes a la faculté de porter à 2 francs par colis le droit de transit pour le transport sur la partie européenne, et à 2 francs par colis pour le transport sur la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

g) une surtaxe de 1 fr. 25 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office chilien aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.

IV

Surtaxes terminales

La surtaxe prévue par l'article 8 peut être, à titre exceptionnel et provisoire, élevée à:

40 centimes par la République Dominicaine;

50 centimes par la Bulgarie, la République d'Haïti et l'Islande;

75 centimes au maximum par chacun des Offices désignés ci-après: République Argentine, Autriche, Chili, Chine, Finlande, Grèce, Guatémala, Indochine (pour certains bureaux éloignés), Inde britannique, Nicaragua, Norvège, République de Panama, Pologne, le Salvador, Siam, Suède, Turquie d'Asie, Uruguay;

la surtaxe de 0 fr. 75 accordée à la Turquie d'Asie peut être portée à

2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres;

1 franc par l'Égypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan) et par les parties européenne et asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes prises chacune séparément;

c) die argentinische Verwaltung kann für Pakete, die mit der Andenbahn zu befördern sind, für den Landdurchgang einen Zuschlag von 3 Franken 60 Centimen für das Stück erheben;

d) Ägypten (für den Sudan) kann für Pakete aus und nach Belgisch Kongo im Durchgang durch den Sudan die Landgebühr erhöhen, und zwar

auf 1 Frank 20 Centimen für Pakete der Gewichtsstufe von 1 Kilogramm und

auf 4 Franken 40 Centimen für Pakete der Gewichtsstufe von 5 Kilogramm;

e) Belgisch Kongo kann für Pakete aus oder nach den französischen Tschadkolonien, Ubangi-Schari und Mittelkongo die Landgebühr je nach der Gewichtsstufe auf 60 Centimen, 2 und 4 Franken erhöhen.

Diese Gebühr kann im Einvernehmen zwischen den beiden beteiligten Verwaltungen geändert werden.

f) Die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken kann die Durchgangsgebühr für den europäischen Teil der Union auf 2 Franken und für den asiatischen Teil der Union ebenfalls auf 2 Franken für das Paket erhöhen;

g) die chilenische Verwaltung kann für Pakete, die mit der Andenbahn zu befördern sind, für den Landdurchgang einen Zuschlag von 1 Frank 25 Centimen für das Stück erheben.

IV

Zuschläge zur Endgebühr

Den im Artikel 8 vorgesehenen Zuschlag können ausnahmsweise vorläufig erhöhen:

die Dominikanische Republik auf 40 Centimen,

Bulgarien, die Republik Haiti und Island auf 50 Centimen;

jede der nachgenannten Verwaltungen:

die Argentinische Republik, Österreich, Chile, China, Finnland, Griechenland, Guatemala, Indochina (für gewisse entlegene Postanstalten), Britisch Indien, Nikaragua, Norwegen, Republik Panama, Polen, Salvador, Siam, Schweden, asiatische Türkei, Uruguay auf höchstens 75 Centimen;

der der asiatischen Türkei bewilligte Zuschlag von 75 Centimen kann für Pakete nach Postanstalten, die von den Eisenbahnen und der Küste entfernt liegen und nur zu Lande erreicht werden können, auf 2 Franken erhöht werden;

Ägypten (für die Postanstalten des Sudans) und die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, für den europäischen und für den asiatischen Teil, jeden für sich genommen, auf 1 Frank,